Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaniepokoją się też książęta Edomu; władców Moabu – przeniknie ich drżenie, rozpłyną się wszyscy mieszkańcy Kanaanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaniepokoją się książęta Edomu, władców Moabu zdejmie przerażenie, a wszyscy mieszkańcy Kanaanu struchleją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zlękną się książęta Edomu, mocarzy Moabu ogarnie strach; struchleją wszyscy obywatele Kanaanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się polękają książęta Edomskie, mocarze Moabskie strach zdejmie; struchleją wszyscy obywatele Chananejscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się strwożyły książęta Edom, mocarze Moab strach zdjął, zdrętwieli wszyscy obywatele Chananejscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przerazili się wtedy książęta Edomu, wodzów Moabu ogarnęła bojaźń, truchleją z trwogi wszyscy mieszkańcy Kanaanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przerazili się książęta Edomu, Drżenie ogarnęło władców Moabu, Struchleli wszyscy mieszkańcy Kanaanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wystraszyli się książęta Edomu, władcy Moabu zadrżeli, struchleli wszyscy mieszkańcy Kanaanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przerażą się książęta Edomu, strach opanuje władców Moabu, struchleją mieszkańcy Kanaanu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy się strwożą książęta Edomu, Drżenie ogarnie możnych Moabu,Struchleją wszyscy Kanaanu mieszkańcy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy przerazili się dowódcy Edomu, mocarzy Moawu ogarnęło drżenie. Wszyscy mieszkańcy Kenaanu zostali złamani.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді поспішилися володарі Едому, і проводирі Моавітів, охопило їх тремтіння. Розтанули всі, що живуть у Ханаані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trwożą się książęta Edomu, mocarze Moabu, oto przejmuje ich drżenie; truchleją wszyscy mieszkańcy Kanaanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaniepokoją się szejkowie Edomu; despotycznych władców Moabu ogarnie drżenie. Zwątpią wszyscy mieszkańcy Kanaanu. |